

Гафарова Асия Султановна

ПОСЛОВИЦЫ VS ПОГОВОРКИ

Целью настоящей статьи является попытка показать различные способы разграничения и соотнесения между собой таких понятий, как "пословица" и "поговорка". Ставятся следующие задачи: сопоставить и сравнить пословицы и поговорки на материале русского и немецкого языков; выявить сходства и различия между ними. При этом рассматриваются лишь универсальные для различных языков дифференциальные характеристики данных языковых единиц.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/11-2/14.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 11(77): в 3-х ч. Ч. 2. С. 54-57. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/11-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

6. **Фортунов А. Н.** Ответственность и достоинство личности в эпоху «новых медиа» // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2013. № 4-2. С. 243-245.
7. **Юлдашев Н.** Паралингвистика: лекции. Нукус: Каракалпакский государственный университет, 2011. 39 с.
8. **Bonet P.** El Kremlin habla de ataque informativo al país y denuncia "putinofobia" [Электронный ресурс]. URL: http://internacional.elpais.com/internacional/2016/04/04/actualidad/1459783216_893046.html#comentarios (дата обращения: 05.02.2017).
9. **Bonet P.** En la estela del Kremlin [Электронный ресурс]. URL: http://internacional.elpais.com/internacional/2016/02/05/actualidad/1454697258_114819.html#comentarios (дата обращения: 05.02.2017).
10. **Bonet P.** Mientras se negocia, el este de Ucrania avanza en su integración con Rusia [Электронный ресурс]. URL: http://internacional.elpais.com/internacional/2016/02/22/actualidad/1456132315_219687.html#comentarios (дата обращения: 05.02.2017).
11. **Bonet P.** Rusia usa el trampolín sirio para volver al mundo [Электронный ресурс]. URL: http://internacional.elpais.com/internacional/2016/03/15/actualidad/1458071145_296999.html#comentarios (дата обращения: 05.02.2017).
12. **Elola J.** La transformación digital de EL PAÍS, compartir noticias en la era del móvil [Электронный ресурс]. URL: http://tecnologia.elpais.com/tecnologia/2015/05/16/actualidad/1431793116_192357.html (дата обращения: 05.02.2017).
13. <http://elpais.com/estaticos/normas-de-participacion/> (дата обращения: 05.02.2017).
14. **Lippert P. J.** Internet: The New Agora? // Interpersonal Computing and Technology: An Electronic Journal for the 21st Century. 1997. Vol. 5 (3-4). P. 48-51.
15. **Lombrana L. M.** Los líderes del G20 presionan a Putin por el conflicto ucranio [Электронный ресурс]. URL: http://internacional.elpais.com/internacional/2014/11/15/actualidad/1416087447_308634.html#comentarios (дата обращения: 05.02.2017).
16. **McLuhan H. M.** The Gutenberg Galaxy: The Making of Typographic Man. 1st ed. Toronto: University of Toronto Press, 1962. 293 p.
17. **Mitchell W.** City of Bits: Space, Place, and the Infobahn. Cambridge, MA: MIT Press, 1995. 225 p.

BACKGROUND FACTORS OF SPEECH SITUATION IN INTERNET COMMUNICATION (PARA-LINGUISTIC COMPONENT)

Bocharova Anna Vladimirovna

*Military University of the Ministry of Defense of the Russian Federation, Moscow
global.world@list.ru*

The article considers and systematizes the means of non-verbal semiotics, an integral element of a range of background factors determining the peculiarities of speech situation in the format of Internet communication. The research material covers the forum content of digital periodical "ELPAÍSdigital" which represents a special type of electronic social interaction introducing a new cluster of features and qualities of actual communicative situation in the process of multi-media information exchange.

Key words and phrases: Internet communication; speech situation; electronic forum; para-linguistics; extra-linguistics; information exchange; noosphere.

УДК 8; 811.1/2

Целью настоящей статьи является попытка показать различные способы разграничения и соотношения между собой таких понятий, как «пословица» и «поговорка». Ставятся следующие задачи: сопоставить и сравнить пословицы и поговорки на материале русского и немецкого языков; выявить сходства и различия между ними. При этом рассматриваются лишь универсальные для различных языков дифференциальные характеристики данных языковых единиц.

Ключевые слова и фразы: пословицы; поговорки; паремия; крылатые выражения; немецкий язык; русский язык; фольклор.

Гафарова Асия Султановна, к. филол. н.

Московский государственный институт международных отношений (университет)

Министерства иностранных дел Российской Федерации

asisjai1@mail.ru

ПОСЛОВИЦЫ VS ПОГОВОРКИ

В современной лингвистике наблюдается небывалый интерес к паремическим языковым формам (паремиям): разговорным штампам, шаблонам, фольклорным образованиям, пословицам, поговоркам и т.п. Они представляют собой сложные клише, сложные сочетания слов или целостные предложения, которые используются в раз и навсегда заданной форме и носят анонимный (народный) характер. Особое место среди них занимают пословицы и поговорки. Именно они составляют важнейший пласт духовной культуры, являются выражением «духа народа», отражают его «восприятие объективной действительности» [11, с. 19], «обеспечивают накопление и хранение информации, в том числе относящейся к истории и историческому

опыту народа» [12, с. 178]. Они опредмечивают менталитет и мировидение народа, выражают отношение представителей определенного этноса к различным явлениям действительности, воспроизводят из поколения в поколение культурно-национальные традиции носителей языка.

Несмотря на всю кажущуюся простоту пословиц и поговорок, они представляют собой очень интересные и сложные лингвистические явления. С одной стороны, это явления языка, сходные с обычными фразеологизмами; с другой – логические единицы (суждения или умозаключения); и с третьей – художественные миниатюры, в яркой, чеканной форме отражающие факторы живой действительности [9, с. 8]. Все эти обстоятельства необходимо учитывать при изучении пословиц и поговорок.

В разговорно-обиходной речи пословицы и поговорки представляют собой устойчивую пару слов, которую обычно употребляют в качестве единого понятия, не делая различия между двумя этим терминами. И в подсознании людей эти слова, как правило, не различаются, взаимозаменяются и воспринимаются как одно понятие, как разные названия одного явления.

Целью данной статьи является попытка показать различные способы разграничения данных понятий, в качестве иллюстрационного материала используются паремические единицы, зафиксированные в Русско-немецком словаре пословиц и поговорок [14] и Словаре русских пословиц и поговорок [6].

В современной лингвистике нет единого мнения по вопросу о сущности и определении пословиц и поговорок как языковых единиц. Например, «вопрос о включении пословиц во фразеологическую систему остается нерешенным» [16, с. 389]. В современных словарях зачастую вместо пословиц выступают поговорки и наоборот. Все эти обстоятельства обуславливают важность разграничения данных явлений языка, которые кроме различий имеют и ряд общих признаков. Например, в отличие от крылатых слов эти паремии имеют анонимный характер и народное происхождение. Однако если авторство выражения стирается из народной памяти, то оно может перейти в разряд пословиц или поговорок. Так, например, произошло со многими изречениями И. Крылова, А. Грибоедова, Козьмы Пруtkова и т.д.: «*Служить бы рад – прислуживаться тошно!*» [2, с. 55], «*А ларчик просто открывался!*» [7, с. 12], «*Что имеем, не храним, потерявши, плачем*» (название одного из водевилей русского драматурга С. Соловьева, но популярность это выражение приобрело как один из афоризмов К. Пруtkова) [15, с. 832].

И пословицам, и поговоркам присуще такое качество, как вариативность. Иногда новые варианты пословиц и поговорок возникают в результате замены одного слова на схожее по смыслу, реже – в результате перестройки лексико-грамматической структуры паремии (посл. *В чужом глазу сучок/соринку/соломинку видим, а в своем бревна не замечаем; Знает/чуёт кошка, чье мясо съела; Einem geschenkten Gaul sieht/schaut man nicht ins Maul* («Дареному коню в зубы не смотрят»); погов. *И на нашей улице будет праздник / Будет и нашей улице праздник; vom/aus dem Regen in die Traufe kommen* («из огня да в полымя»)).

Также пословицы и поговорки очень активно вступают в синонимичные отношения: посл. *Bär bleibt Bär, fährt man ihn auch über's Meer / An ihm ist Hopfen und Malz verloren / Ein Zwerg bleibt immer ein Zwerg, und stünd' er auf dem höchsten Berg / Das Schaf blökt immer die gleiche Weise / Die Katze läßt das Mäusen nicht* («Горбатого могила исправит») – погов. *Из огня да в полымя / Не понос, так золотуха / Что в лоб, что по лбу / Из попов, да в дьяконы / Из одной печи в другую / Из хомута да в шлейку*.

Однако, несмотря на кажущиеся сходства и такие общие признаки, как вариативность, синонимичность, народность, краткость, меткость, афористичность, это совершенно разные термины, которые необходимо дифференцировать. Одним из таких критериев в определении границ между поговорками и пословицами является наличие метафорической образности, т.е. полного или частично переосмысления, несоответствие сумме буквальных значений компонентов [13, с. 253]. Представители данного направления подчеркивают, что пословицы при этом обладают только переносным смыслом (*Горбатого могила исправит*) или сохраняют два плана – буквальный и переносный (*Кашу маслом не испортишь*, нем. *Butter verdirbt keine Kost; Вода камень точит*, нем. *Steter Tropfen höhlt den Stein*). Поговорки же имеют только буквальный план. Однако такой признак не дает четкого разделения на класс поговорок и пословиц. Г. Д. Сидоркова отмечает: «Почему, например, мы должны считать паремию *Лучше синица в руках, чем журавль в небе* пословицей, а *Лучше поздно, чем никогда* поговоркой» [10, с. 35].

Одним из первых определение пословицы дал В. И. Даль: «краткое изречение, поучение, более в виде притчи, иносказанья, или в виде житейского приговора; пословица есть особь языка, народной речи, не сочиняется, а рождается сама» [3, с. 237]. Из этого определения можно выделить такой признак для разграничения пословиц и поговорок, как замкнутость или открытость структуры. Пословицы в отличие от поговорок являются законченными предложениями (простыми или сложными), т.е. единицами с закрытой структурой. Поговорки же при таком подходе обладают открытой структурой и представляют собой оборот, не составляющий законченного предложения.

Г. Л. Пермяков указывает на то, что пословица «фигурирует в речи в постоянном и неизменном облике», т.е. она клиширована целиком, поговорка же «получает свое окончательное оформление... только в контексте, откуда оно черпает недостающие элементы», например подлежащее [9, с. 9]. С одной стороны, этот подход позволяет разграничить такие паремические единицы, как *Из огня да в полымя / Ищи ветра в поле* (погов.) и *Лес рубят – щепки летят* (посл.). Однако при рассмотрении под таким углом поговорки фактически понимаются как фразеологические обороты, и не очень понятно, как поступать в таком случае с паремическими единицами типа *Игра (не) стоит свеч*. Недостаток этого подхода заключается в том, что при его применении одно и то же выражение может выступать и как пословица, и как поговорка: поговорка *Воду в ступе толочь* – пословица *Воду в ступе толочь – вода и будет*.

Данные паремические единицы могут быть также разграничены на семантической основе, которая заключается в разной степени обобщенности их значений. Пословицы отражают в своих значениях наиболее общие закономерности действительности, передают в образной форме жизненные явления, культурные и поведенческие установки народа. Например, пословица *Мы все под богом ходим* (в немецком языке – *Der Mensch denkt, Gott lenkt*) значит, что человек не властен над своей судьбой, что его жизнью управляют высшие силы. Или содержание выражения *В чужой монастырь со своим уставом не ходят* понимается так: в гостях, на чужбине надо придерживаться тех правил поведения, которые там приняты; надо уважать чужие национально-культурные традиции и нормы. В немецком языке пословица с той же семантикой имеет в своей основе другую образность – *In Rom tu, wie Rom tut*. Таким образом, языковые параллели, т.е. «языковые единицы разных языков, обладающие семантическим и структурным сходством» [5, с. 74], могут быть выявлены не только на уровне лексических единиц, но и на уровне устойчивых сочетаний и даже предложений [4, с. 7].

Важно отметить тот факт, что кроме того, что пословицы выражают и обобщают многовековой опыт народа, его знания и наблюдения над окружающим миром, «концепты и сценарии, повлиявшие на формирование ментальности» [8, с. 219], они являются выражениями назидательного характера, обязательно содержат в своей семантике мораль, поучения и руководство к действию: *На бога надейся, а сам не плошай* или *Готовь телегу зимой, а сани летом*. Эта характеристика является одним из самых важных отличительных признаков данных языковых единиц.

Поговорки, наоборот, не характеризуются такой степенью обобщенности значения, они всегда реализуются в форме конкретного предложения. Их значения представляют собой результат обобщения на уровне типизированной, но в то же время конкретизированной ситуации: *Из огня да в полымя* (сравни нем. *Vom Regen in die Traufe kommen*) – жизненная ситуация, когда из одной неприятности попадаешь в другую, не менее неприятную.

Особенность поговорок заключается в том, что они не содержат никакого нравоучения или назидания, они передают эмоционально-экспрессивную оценку различных жизненных явлений, отношение и чувства говорящего [1, с. 7]. При этом поговорке легко подобрать синонимичное выражение: *Глянет – рублем одарит* (веселый и дружелюбный человек); *Коса – девичья краса* (красивая и длинная коса, красивые волосы).

Некоторые исследователи также выделяют такие признаки пословиц, как ритмичность, рифма. Именно стихотворная форма облегчала процесс запоминания пословиц, которые были своеобразным аккумулятором и транслятором житейской мудрости и опыта народа. Действительно, очень часто пословица состоит из двух рифмующихся частей, соединенных причинно-следственной связью: *Волков бояться – в лес не ходить*; *Wenn das “Wenn” und das “Aber” nicht wäre, wär der Bauer ein Edelmann* («если бы да кабы, да во рту выросли бобы (грибы), был бы не рот, а целый огород»).

При разграничении пословиц и поговорок также следует учитывать их формально-структурные признаки. Однако в разных языках они различаются, в настоящей статье ставится задача рассмотреть универсальные для различных языков дифференциальные характеристики этих языковых единиц, поэтому данный аспект в настоящей статье не затрагивается.

Все вышеизложенное позволяет сделать вывод, что дифференцировать понятия *пословица – поговорка* нам помогут все перечисленные признаки лишь в своей совокупности: замкнутость/незамкнутость изречения, образная/необразная мотивация, назидательный характер / оценочная функция, наличие/отсутствие целостности изречения, отнесенность к общему/частному случаю.

Список источников

1. Аникин В. П. Искусство слова в пословицах и поговорках // Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. Изд. 4-е, стер. М.: Рус. яз., 1991. С. 6-8.
2. Грибоедов А. С. Сочинения / вступ. ст., коммент., состав. и подг. текста С. А. Фомичева. М.: Художественная литература, 1988. 751 с.
3. Даль В. И. Большой толковый иллюстрированный словарь русского языка: современное написание. М.: Астрель; АСТ; Гранзиткнига, 2006. 348 с.
4. Дорохова Ю. Э. Взаимодействие текстовых факторов и словарных соответствий при выборе переводческого эквивалента: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2002. 24 с.
5. Дорохова Ю. Э. Двухязычная лексикография и перевод // Язык как система и деятельность – 4: материалы Международной научной конференции, посвященной 95-летию со дня рождения Людмилы Алексеевны Введенской. Ростов-на-Дону: Foundation, 2013. С. 73-78.
6. Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. Изд. 4-е, стер. М.: Рус. яз., 1991. 534 с.
7. Крылов И. А. Басни / изд. подгот. А. П. Могилянский; отв. ред. Ф. Я. Прийма; ред. из-ва Г. И. Зикеев. М. – Л.: Издательство Академии наук СССР, 1956. 635 с.
8. Мюллер Ю. Э. Контрастивное страноведение в системе высшего образования // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 3 (69): в 3-х ч. Ч. 2. С. 218-220.
9. Пермьяков Г. Л. От поговорки до сказки (заметки по общей теории клише). М.: Главная редакция восточной литературы Издательства «Наука», 1970. 240 с.
10. Сидоркова Г. Д. Прагматика паремий: пословицы и поговорки как речевые действия: дисс. ... д. филол. н. Краснодар: Кубан. гос. ун-т, 1999. 250 с.
11. Тимакова И. Г. Функционирование эпитафий в немецкоязычном тексте: автореф. дисс. ... к. филол. н. М.: Моск. гос. лингвист. ун-т, 2006. 21 с.
12. Тимакова И. Г. Эпитафия и его культурологические функции // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2003. № 471. С. 177-185.
13. Хосаинова О. С. Понятие «идиоматика» в лингвистике и методике обучения иностранным языкам // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. 2015. № 3: в 2-х ч. Ч. 2. С. 252-254.

14. Цвиллинг М. Я. Русско-немецкий словарь пословиц и поговорок. Изд. 3-е, стереотип. М.: Рус. яз., 2002. 2016 с.
15. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений: более 4000 статей / авт.-сост. В. Серов. Изд. 2-е. М.: Локид-Пресс, 2005. 880 с.
16. Языкознание: большой энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. Изд. 2-е. М.: Большая российская энциклопедия, 1998. 685 с.

PROVERBS VS SAYINGS

Gafarova Asiya Sultanovna, Ph. D. in Philology
*Moscow State Institute of International Relations (University)
of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation
asisjai1@mail.ru*

The purpose of this article is an attempt to show different ways of distinguishing and correlating such notions as “proverb” and “saying”. The following tasks are set: to compare proverbs and sayings by the material of the Russian and German languages; to identify the similarities and differences between them. In this case, only the differential characteristics of these linguistic units that are universal for different languages are considered.

Key words and phrases: proverbs; sayings; paroemia; idioms; German language; Russian language; folklore.

УДК 801.7

Статья посвящена анализу теоретических работ по вопросам терминоведения. Авторы статьи анализируют словарные и исследовательские определения термина, рассматривают основные положения научных работ по заявленной проблематике, выявляют ключевые характеристики и классификации изучаемого понятия. Анализ словарных определений термина позволил авторам сформулировать обобщенную дефиницию данного понятия.

Ключевые слова и фразы: лингвистика; термин; классификация; словарное определение; научное исследование; область применения термина; функция термина; лексическая единица.

Головина Елена Викторовна, к. филол. н.
Щербакова Мария Васильевна, к. филол. н.
*Оренбургский государственный университет
Gol114@yandex.ru; Blackorchid777@rambler.ru*

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ТЕРМИНОВ

Цель заявленной статьи состоит в анализе дефиниций термина, его классификаций и выявлении наиболее важных характеристик рассматриваемого понятия, сложившихся в лингвистической науке.

Вопросы терминологии рассматривались учёными во всех отраслях научного знания: философии, истории, социологии, психологии, политологии. Наиболее емко данная область знания освещена в лингвистике. Мысль о присущих термину функциях и характеристиках, о его месте и роли стал объектом исследований многих отечественных учёных.

Д. Н. Ушаков в «Толковом словаре русского языка» приводит следующее определение этого понятия: «Термин – слово, являющееся названием строго определенного понятия, специальное слово и выражение, принятое для обозначения чего-нибудь в той или иной сфере, профессии» [14].

Анализ определения Д. Н. Ушакова свидетельствует о том, что ученый указывает на определенную область функционирования термина, его профессиональную принадлежность. Эту характеристику несколько уточнил С. И. Ожегов, обозначив, что «термин – название определенного понятия какой-нибудь области» [12, с. 795].

В дальнейшем трактовка термина претерпела незначительные изменения, сохраняя при этом точность и однозначность как основные признаки термина. На стремлении терминов быть однозначными делает акцент в своем определении А. А. Реформатский [13].

Именно на принадлежность термина к той или иной сфере деятельности чаще всего в своих работах указывают лингвисты. Л. Л. Нелюбин указывает, что «термин – это слово или словосочетание, являющееся точным обозначением определенного понятия в области науки, техники, искусства» [11, с. 174].

В. М. Лейчик предлагает понимать под термином «лексическую единицу определенного языка для специальных целей» [8, с. 31-32].

М. Н. Володина придает термину «значение слова специальной сферы функционирования» [2, с. 21].

Рассмотренные определения термина позволяют говорить о таких универсальных характеристиках термина, как принадлежность лексическому уровню языка и определенной области, однозначность.

Термин, как и все остальные универсалии, трудно поддается определению. Из-за сложности такой задачи в лингвистике существует немало исследовательских попыток определения терминов. Б. Н. Головин цитирует семь определений этого понятия и подвергает их критике за несоответствие устанавливаемых определениями признаков термина его языковой характеристике. Он отмечает, что «термин – это отдельное слово или